

CHARTER CONTRACT No. 1528/PS 1(4.23)-16

Concluded on 02.04.2015

by:

Viešoji įstaiga „Klaipėdos šventės“ represented by director Romandas Žiubrys, hereinafter referred to as the Charter, str. Šaulių 32-5, LT-Klaipėda; www.jurossvente.lt; violeta@jurossvente.lt Register No. 141910112, VAT No. LT419101113

and:

Wind is our Friend C.V., represented by Oliver Wipperfuert, hereinafter referred to as the Ships representative, Harkemastate 23, 8925 HD Leeuwarden, The Netherlands T De: 0049 (0) 172 516 93 97, T NL: 0031 (0) 622 19 93 42; www.windisourfriend.com; oliver@windisourfriend.com; VAT No: NL 81135 18106 B01, Chamber of Commerce: 01067412

The object of the agreement:

The charterer charters from the ships representative the sailing passenger vessel MERCEDES, Dutch flag, up to 140 passengers sailing.

Date of event:

Saturday, June 6, 2015, day sail 13:00-16:00 with up to 140 passengers, followed by an evening reception June to 7, moored in port. 19:00-03:00, with up to 150 passengers, numbers incl. Charterers catering staff.

Port of event:

Klaipėda, LT, exact berth position needs to be indicated by the charterer.

Catering:

Exceptional the charterer is free to engage the final clients own caterer for serving catering on board. The caterer is welcome using the ships galley including equipment but needs to leave this working space on board clean.

Port fee/Berth:

FRACHTAVIMO SUTARTIS Nr. 1528

Sudaryta 2015-04-02

tarp:

Viešoji įstaiga „Klaipėdos šventės“ atstovaujama direktoriaus Romando Žiubrio, toliau šioje sutartyje Frachtuotojas, Šaulių g. 32-5, LT-Klaipėda; www.jurossvente.lt; violeta@jurossvente.lt; Įmonės kodas 141910112, PVM kodas LT419101113

ir:

Wind is our Friend C.V., atstovaujama Oliver Wipperfuert, toliau šioje sutartyje Laivų atstovas, Harkemastate 23, 8925 HD Leeuwarden, Olandija T De: 0049 (0) 172 516 93 97, T NL: 0031 (0) 622 19 93 42; www.windisourfriend.com; oliver@windisourfriend.com; PVM kodas: NL 81135 18106 B01, Prekybos ir amatų rūmai: 01067412

Sutarties objektas:

Frachtuotojas nuomoja keleivinį burlaivį MERCEDES, Olandijos vėliava, kuris gali plukdyti iki 140 keleivių.

Renginio data:

2015 m. birželio 6 d., šeštadienį, dieninis išplaukimas nuo 13:00-16:00 iki 140 keleivių; vakaro priėmimas birželio 6 d., prisišvartavus uoste, nuo 19:00 iki 03:00, iki 150 žmonių, įskaitant frachtuotojo maitinimo personalą.

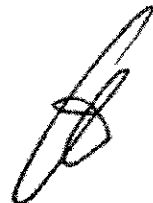
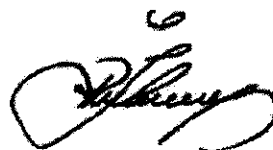
Renginio uostas:

Klaipėda, LT, tiksli švartavimosi vieta turi būti nurodyta frachtuotojo.

Maitinimas:

Frachtuotojas gali samdyti savo maitinimo personalą klientų maitinimui laive. Maitinimo personalas gali naudotis laivo virtuve bei įranga, tačiau savo darbo vietą privalo palikti švarią.

Uosto/Prieplaukos mokesčiai:



The charterer provides free berthing, waste disposal, fresh water and shore power for the ship.

Pilot service:

In case pilotage is obligated costs needs to be covered by the charterer, for the evening cruise but also for the ship arrival and departure.

Insurance/classification:

The vessel is comprehensive, -liability, and P & I insured and fulfills the classification 2009/45/EC and ISM. The representative is responsible for having valid ships certificates and certified crew on board.

Ships condition:

The representative is responsible to have the ship well maintained, seaworthy and ready for the intended cruise and reception from/in Klaipėda.

Charter rate:

12 000,00 EUR, vat 0% int. Shipping.

Terms of payment:

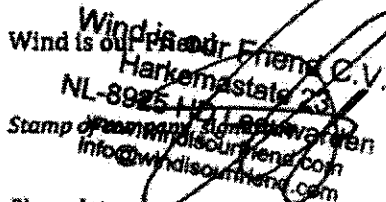
7200,00 EUR - first payment due until April, 30, 2015;

4800,00 EUR - last payment on June, 8, 2015, after Services acceptance - assignment certificate are signed.

General Terms and Conditions of Business/Charter Conditions Wind is our Friend C.V.

General terms and conditions are components of this contract and are regarded as accepted by the charterer.

Ships representative:

Wind is our Friend C.V.
Harkemastraat 23
NL-8925 HT IJsselstein
Stamp of company: 
info@windisourfriend.com

Place, date

Gediminas 040415

Frachtuotojas suteikia nemokamą švartavimosi vietą, pasirūpina atliekų surinkimu, šviežio vandens ir elektros tiekimu laivui.

Locmano paslaugos:

Esant laivo valdymo poreikiui dieninio išplaukimo, taip pat laivo atvykimo ir išvykimo išlaidas padengia frachtuotojas.

Draudimas/klasifikacija:

Laivas yra apdraustas visapusišku laivų valdytojų civilinės atsakomybės draudimu, turi 2009/45/EB ir ISM klasę. Atstovas yra atsakingas už galiojančių laivo sertifikatų įsigijimą bei sertifikuotą įgulą laive.

Laivo būklė:

Atstovas atsako už gerą laivo būklę, tinkamumą plaukioti ir pasiruošimą numatomam kruizui, atplaukimą į Klaipėdą ir išplaukimą iš jos.

Frachtavimo kaina:

12 000,00 EUR, PVM 0 %.

Atsiskaitymo sąlygos:

7200,00 EUR - pirmoji įmoka iki 2015 m. balandžio 30 d.;

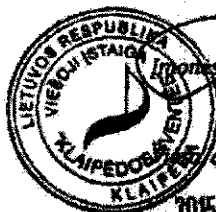
4800,00 EUR - paskutinė įmoka 2015 m. birželio 8 d., pasirašius paslaugų priėmimo-perdavimo aktą.

Bendrosios veiklos sąlygos/ Wind is our Friend C.V. frachtavimo sąlygos:

Bendrosios sąlygos yra šios sutarties neatsiejama dalis ir laikoma, kad pasirašydamas sutartį, frachtuotojas su jomis sutinka.

Frachtuotojas:

VšĮ „Klaipėdos šventės“



[Signature]
Įmonės antspaudas, parašas

Direktorius
Romandas Žiubrys

data

2015-04-02

Klaipėda

**APPENDIX TO CHARTER CONTRACT,
02.04.2015, No. 1528**

General Terms and Conditions of Business / Charter Conditions Wind is our Friend C.V.

General:

Once on board the charterer must acknowledge the rules of seamanship and the rules of maritime law, as well as the captain's supreme authority.

Liability:

Unfavourable weather conditions, shipping accidents or circumstances which might endanger the safety of crew and ship could cause the captain to change both cruise destinations and ports of embarkation and disembarkation, to interrupt the cruise, to undertake repairs, to return early as well as to postpone until suitable the times of sailing into harbour or setting sail. In such a case a reimbursement of the costs by the organizer or withholding of payment by you as a general rule would not be possible. If the cruise is cancelled by the representative before the start because of the aforementioned reasons, any costs already paid will be refunded. Further legal rights by mutual agreement are regarded as excluded. In case of Act of God the risk rests with the charterer.

Insurances:

We strongly recommend that you take out a travel-, accident-, health insurance, travel cancellation insurance or an event cancellation insurance. We draw your attention to the fact that there is no insurance coverage for accident, death, disability, illness etc. by the professional marine association or other insurer. The captain is not liable for the loss or damage of the personal property of the charterer. The ship's command only accepts liability if there is proof of gross negligence or a gross violation of acknowledged rules of seamanship.

Contract of transfer for the use and enjoyment:

If a contract is requested by the charterer it must be sent back signed fourteen days after delivery at the latest.

**PRIEDAS PRIE FRACHTAVIMO
SUTARTIES Nr. 1528, 2015-04-02**

Bendrosios veiklos sąlygos / Wind is our Friend C.V. frachtavimo sąlygos:

Bendrai:

Laive esantis frachtuotojas privalo laikytis jūrėivystės taisyklių, jūros teisės ir kapitono nurodymų.

Atsakomybė:

Esant nepalankioms oro sąlygoms, ištikus laivo avarijai ar aplinkybėms, kurios gali sukelti pavojų įgulos ir laivo saugumui, dėl kurių kapitonas gali pakeisti kelionės kryptį ir įlaipinimo/ išlaipinimo uostus, dėl kurių gali būti nutraukta kelionė, atliekamas remontas, paankstintas grįžimo laikas, taip pat išplaukimo ir grįžimo laiko nukėlimas į tinkamą laiką, organizatorius negali grąžinti jūsų sumokėtų išlaidų ir negali atleisti jūsų nuo šių išlaidų apmokėjimo. Jeigu kelionė atšaukiama atstovo dėl minėtų priežasčių prieš jos pradžią, visos sumokėtos išlaidos yra grąžinamos. Kitos teisės abipusiu sutarimu neįtraukiamos. Riziką, susijusią su stichinėmis nelaimėmis, prisiima frachtuotojas.

Draudimas:

Griežtai rekomenduojame įsigyti kelionių, sveikatos ir nelaimingų atsitikimų draudimą, taip pat draudimą dėl kelionės ar renginio atšaukimo. Atkreipiame dėmesį į tai, kad jūrinė asociacija ar kitas draudikas nedraudžia nuo avarių, mirties, neįgalumo, ligos ir pan. Kapitonas neatsako už frachtuotojo asmeninio turto praradimą ar sugadinimą. Laivo vadovybė prisiima atsakomybę tik esant įrodymams dėl jūrėivystės taisyklių pažeidimo.

Laivo perdavimo naudoti sutartis:

Jei frachtuotojui reikalinga sutartis, ji turi būti grąžinta pasirašyta vėliausiai per keturiolika dienų nuo jos pristatymo.



Cancellation by the charterer:

In case of cancellation of the booked trip by the charterer the following percentages of the agreed charter will be due for payment: 30 % after signing of the contract, 50 % up to 6 months before the start of the trip, 70 % up to 3 months before the start of the trip, 90 % up to 1 month before the start of the trip.

Failure of service:

The charterer is requested to report any possible failure of service to the ship's command and representative immediately, so that this matter can be solved. Failure of service or defaults, which are reported by the charterer to the captain and representative just after the end of the cruise cannot be taken into account.

Weapons, transmitting and receiving facilities:

The bringing both of weapons of any kind and transmitting and receiving facilities are strictly prohibited, except computers and mobile telephones.

Special arrangements:

Changes, deviations and special regulations will only become effective if they were agreed upon in writing by the representative and the charterer.

Legal venue:

Provided that the contract for the transfer of use and enjoyment and the general terms and conditions of business are not sufficient to settle a dispute, the contract is governed by the law of the Netherlands. The legal venue is the registered place of the representative.

Frachtuotojo atšaukimas:

Jei užsakytą kelionę frachtuotojas atšaukia, turi būti sumokėtos šios sumos nuo frachtavimo mokesčio: 30 % po sutarties pasirašymo, 50 % per 6 mėn. iki kelionės pradžios, 70 % per 3 mėn. iki kelionės pradžios, 90 % 1 mėn. iki kelionės pradžios.

Paslaugų nesuteikimo atvejai:

Frachtuotojo prašoma nedelsiant pranešti apie bet kokius galimus paslaugų nesuteikimo atvejus laivo vadovybei ir atstovui, kad tai būtų galima išspręsti. Į paslaugų nesuteikimą ar įsipareigojimų nevykdymą, apie kuriuos frachtuotojas praneša pasibaigus kelionei, neatsižvelgiama.

Ginklai, patalpų perdavimas ir priėmimas:

Priduodant ir perimant patalpas bet kokio tipo ginklų turėjimas yra griežtai draudžiamas, išskyrus kompiuterius ir mobiliuosius telefonus.

Specialūs susitarimai:

Pakeitimai ir specialios nuostatos galioja tik įforminti raštu ir pasirašyti atstovo ir frachtuotojo.

Teisinių ginčų nagrinėjimo vieta:

Kadangi laivo perdavimo naudoti sutartis, bendrosios veiklos sąlygos nesudaro pakankamo pagrindo ginčams kilti, sutartis yra reglamentuojama Olandijos įstatymų. Teisinių ginčų nagrinėjimo vieta nustatoma pagal atstovo registruotą buveinę.

WIND IS OUR FRIEND C.V.

Harkemastate 23, 8925 HD Leeuwarden, Olandija T De: 0049 (0) 172 516 93 97, T NL: 0031 (0) 622 19 93 42; www.windisourfriend.com; oliver@windisourfriend.com; VAT / PVM kodas: NL 81 35 18106 B01,
Prekybos ir amatų rūmai: 01067412
Chamber of Commerce: 01067412

(Tiekėjo pavadinimas ir duomenys / Supplier's name and data)

Viešajai įstaigai „Klaipėdos šventės“ / Public institution „Klaipėdos šventės“

PASIŪLYMAS / OFFER**KELEIVINIO BURLAIVIO MERCEDES FRAKTAVIMO PASLAUGOS MAŽOS VERTĖS
PIRKIMUI APKLAUSOS BŪDU / THE SAILING PASSENGER VESSEL MERCEDES
CHARTERER FOR THE LOW-VALUE CONTRACT**

2015-03-25

(The Netherlands, Amsterdam)

Tiekėjo pavadinimas / Supplier's name	Wind is our Friend C.V.
Tiekėjo kodas / Supplier's code	NL 8135 18106 B01
Tiekėjo adresas / Supplier's address	Harkemastate 23, 8925 HD Leeuwarden, The Netherlands / Olandija
Už pasiūlymą atsakingo asmens vardas, pavardė ir pareigos / Name and surname of the person responsible for the offer	Oliver Wipperfuert, managing director /Vykdantysis direktorius
Telefono numeris / Telephone	0049 (0) 172 516 93 97, T NL: 0031 (0) 622 19 93 42
El. pašto adresas / E-mail	www.windisourfriend.com ; oliver@windisourfriend.com

Pildomi duomenys, jei tiekėjas ketina pasitelkti Subrangovą (-us) / Preliminary contracts have been with the following sub-contractor for these works / services:

Subrangovo (-ų) pavadinimas (-ai) / Name of sub-contractor	
Subrangovo (-ų) adresas (-ai) / Address of sub-contractor	
Įsipareigojimų dalis (procentais), kuriai ketinama pasitelkti Subrangą (-us) / % the total price of the offer	

Šiuo pasiūlymu pažymime, kad sutinkame su visomis pirkimo sąlygomis, nustatytomis pirkimo dokumentuose / We hereby certify that we agree with all the procurement under the conditions specified in the contract documents.

Mes siūlome sekančią kainą / We offer the following price:

The sailing passenger vessel MERCEDES charter in for 12 000,00 EUR, vat 0% int. Shipping.

Total sum of the offer 12 000,00 EUR (Sum in words: twelve thousand euros and 00 cents).

Supplier does not pay VAT (0,00 EUR).

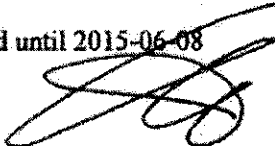
Į šią sumą įeina visos išlaidos ir visi mokesčiai. / Total sum including all the costs and taxes.

Šiame pasiūlyme yra pateikta ir konfidenciali informacija (dokumentai su konfidencialia informacija) / This offer contains the following confidential information:

*Pildyti tuomet, jei bus pateikta konfidenciali informacija. Tiekėjas negali nurodyti, kad konfidenciali yra pasiūlymo kaina arba, kad visas pasiūlymas yra konfidencialus / To be completed if confidential information is provided. If the Supplier has not indicated what information is confidential it will be considered that the Offer does not contain confidential information

Pasiūlymas galioja iki / Offer is valid until 2015-06-08

Oliver Wipperfuert



Wind is our Friend C.V.
Harkemastate 23
NL-8925 HD Leeuwarden
www.windisourfriend.com
info@windisourfriend.com

(Tiekėjo arba jo įgalioto asmens vardas, pavardė ir parašas / Position, name, surname and signature of Supplier or his authorized representative)